

- Jug. 14: 5 וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן וְאָבִיו וְאִמּוֹ תְּמַנְתָּה וַיָּבֹאוּ עַד-כַּרְמֵי תְּמַנְתָּה וְהִנֵּה כַּפִּיר אַרְיֹת שֹׁאֵג לְקִרְאָתוֹ:
- JgB 14: 5 καὶ κατέβη Σαμψων καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἰς Θαμναθα, καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ ἀμπελῶνος Θαμναθα, καὶ ἰδοὺ σκύμνος λέοντος **ώρύομενος** εἰς συνάντησιν αὐτοῦ·
- JgA 14: 5 καὶ κατέβη Σαμψων καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἰς Θαμναθα, καὶ ἐξέκλινεν εἰς ἀμπελῶνα Θαμναθα, καὶ ἰδοὺ σκύμνος λεόντων **ώρύομενος** εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ·
- Jug. 14: 5 Et Shimshôn est descendu, ainsi que son père et sa mère, à Thimnâh ÷ et ils sont venus jusqu'au vignoble de Thimnâh
A ≠ [et il a fait-un-détour vers le vignoble de Thamnatha] ;
et voici, un **jeune-lion** des lions [un **lionceau** de lions] (venait) en **rugissant** à sa rencontre.
- Ps. 22:14 פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם אַרְיֵה טָרַף וְשֹׁאֵג:
- Ps. 21:14 ἤνοιξαν ἐπ' ἐμέ τὸ στόμα αὐτῶν ὡς λέων ὁ ἀρπάζων καὶ **ώρύομενος**.
- Ps. 22:13 De nombreux taureaux m'entourent [m'ont entouré] ÷ des puissants° (taureaux) de Bashân m'encerclent [de gras taureaux° m'ont encerclé] ¹.
- Ps. 22:14 Ils ont ouvert leur bouche {= gueule} contre moi ÷ [tels] un **lion** qui lacère [ravit] et **rugit**.
- Ps. 38: 9 נִפְּגַמְתִּי וְנִדְכִּיתִי עַד-מְאֹד שֹׁאֲגֵתִי מִנְהַמַּת לְבִי:
- Ps. 37: 9 ἐκαχώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, **ώρυόμενη** ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.
- Ps. 38: 9 Je suis engourdi {= inerte} et broyé [affligé et abaissé / humilié] à l'excès ÷ je **rugis**, tant gronde [à cause des sanglots de] mon cœur.
- Ps. 104:21 הַכַּפִּירִים שֹׁאֲגִים לְטָרֵף וּלְבִקֵּשׁ מֵאֵל אֲכָלָם:
- Ps. 103:21 σκύμνοι **ώρυόμενοι** ἀρπάσαι καὶ ζητῆσαι παρὰ τοῦ θεοῦ βρώσιν αὐτοῖς.
- Ps. 104:20 Tu fais venir [a disposé] la ténèbre et advient [est advenue] la nuit ÷ en elle se glisse toute vivante [traversent toutes les bêtes-sauvages] de la forêt.
- Ps. 104:21 Les **jeunes-lions** [lionceaux] **rugissent** après la proie [pour ravir] ÷ et demandent à Dieu leur nourriture.
- Sag. 17:18 ἡ σκιρτώντων ζώων δρόμος ἀθρόρητος ἡ **ώρυομένων** ἀπηνεστάτων θηρίων φωνή ἡ ἀντανακλωμένη ἐκ κοιλότητος ὀρέων ἠχώ, παρέλυσεν αὐτοὺς ἐκφοβοῦντα.
- Sag. 17:18 *la course invisible d'(êtres) vivants bondissants, la voix des bêtes-sauvages les plus farouches **rugissant**, l'écho se répercutant au creux des montagnes, tout les terrorisait et les paralysait.*

¹ Ce qui suppose une lecture « דשן » au lieu de « בשן » cf. v. 30 ; id. ps 68:16.
J. PORTHAULT (édité le 11 avril 2017)

ὠρύομαι rugir

Osée 11:10 אַחֲרֵי יְהִנֵּה יִלְכוּ כְּאַרְיֵה יִשְׁאַג כִּי־הוּא יִשְׁאַג וַיַּחֲרְדוּ בָנִים מֵיָם:

Osée 11:10 ὀπίσω κυρίου πορεύσομαι·
ὡς λέων ἐρεύξεται, ὅτι αὐτὸς ὠρύσεται, καὶ ἐκστήσονται τέκνα ὑδάτων.

Osée 11:10 Derrière YHVH, ils marcheront
comme un lion, Il rugira [rugira^o], quand Il rugira, Lui ;
et (ses) fils viendront en tremblant [terrifiés / hors d'eux-mêmes] de l'Occident.

Osée 11:11 Ils viendront en tremblant [terrifiés / hors d'eux-mêmes] d'Egypte,

Soph. 3: 3 שְׂרִיָּה בְּקִרְבָּהּ אַרְיֹת שְׁאַגִּים שְׁפֹטִיָּהּ זְאָבֵי עֶרֶב לֹא גִרְמוּ לְבִקְרָ:

Soph. 3: 3 οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὡς λέοντες ὠρῦόμενοι·
οἱ κριταὶ αὐτῆς ὡς λύκοι τῆς Ἀραβίας, οὐχ ὑπελίποντο εἰς τὸ πρῶν·

Soph. 3: 1 Malheur à la rebelle, à la souillée, à la ville d'oppression (...).

Soph. 3: 3 Ses chefs [princes], en son sein [en elle], sont des lions rugissants ÷
ses juges, des loups du soir [d'Arabie]
qui n'ont rien à ronger le matin [ne restent pas jusqu'au matin].

Zac. 11: 3 קוֹל יִלְלַת הָרָעִים כִּי שִׁדְדָה אֲדַרְתָּם
קוֹל שְׂאֲגַת כְּפִירִים כִּי שִׁדְד גְּאוֹן תִּירְדָן:

Zac. 11: 3 φωνὴ θρηνοῦντων ποιμένων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν ἡ μεγαλωσύνη αὐτῶν·
φωνὴ ὠρῦομένων λεόντων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὸ φρύαγμα τοῦ Ιορδάνου.

Zach. 11: 3 Voix du hurlement des pasteurs [Voix des pasteurs qui se lamentent],
car elle est dévastée leur magnificence [leur grandeur] ÷
Voix du rugissement des jeunes-lions [des lions rugissants],
car elle est dévastée la fierté [l'insolence] du Jourdain.

Jér. 2:15 עָלְיוּ יִשְׁאַגוּ כְּפִירִים נִתְּנוּ קוֹלָם
וַיִּשְׁיִתוּ אֶרְצוֹ לְשֹׁמֵה עָרָיו נִצְתָּה [נִצְתָּה] מִבְּלֵי יֵשֶׁב:

Jér. 2:15 ἐπ' αὐτὸν ὠρῦοντο λέοντες
καὶ ἔδωκαν τὴν φωνὴν αὐτῶν,
οἱ ἔταξαν τὴν γῆν αὐτοῦ εἰς ἔρημον,
καὶ αἱ πόλεις αὐτοῦ κατεσκάφησαν παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι.

Jér. 2:14 Israël est-il un esclave (acheté) ? ou (un esclave) né dans la maison ? ÷
Pourquoi est-il devenu un butin ?

Jér. 2:15 Contre lui rugissent de jeunes-lions [des lions],
[et] ils ont donné de la voix ÷
et ils ont livré sa terre à la dévastation [ils ont fait de sa terre un désert] ;
ses villes sont ruinées, sans aucun habitant
LXX ≠ [et ses villes sont abattues au point de ne pas être habitées].

Ep.Jér. 1:31 ὠρῦονται δὲ βοῶντες ἐναντίον τῶν θεῶν αὐτῶν
ὡσπερ τινὲς ἐν περιδείπνῳ νεκροῦ.

Ep Jér. 30 Dans leurs temples, les prêtres se tiennent assis [corr. pleurent],
avec leurs tuniques déchirées, la tête et la barbe rasées et la tête découverte.

Ep Jér. 31 Ils rugissent en criant devant leurs dieux, comme certains le font dans un repas funèbre.

Eze. 22:25

קָשֶׁר נְבִיאֵיהָ בְּתוֹכָהּ כְּאַרְיֵ שׂוֹאֵג טָרֵף טָרֵף
נִפְשׁ אֲכָלוּ חֶסֶן וַיִּקְרַ' יִקְחוּ אֶלְמְנוֹתֶיהָ הַרְבּוּ בְּתוֹכָהּ:

Eze. 22:25 ἦς οἱ ἀφηγούμενοι ἐν μέσῳ αὐτῆς

ὡς λέοντες ὠρυόμενοι ἀρπάζοντες ἀρπάγματα,
ψυχὰς κατεσθίοντες ἐν δυναστείᾳ, τιμὰς λαμβάνοντες ἐν ἀδικίᾳ,
καὶ αἱ χῆραὶ σου ἐπληθύνθησαν ἐν μέσῳ σου.

Eze. 22:24 Fils d'homme, dis lui (à Jérusalem) : (...)

Eze. 22:25 (Cette terre), il y avait une conspiration de prophètes au milieu d'elle,
comme un **lion rugissant** qui lacère une proie ÷

ils ont dévoré des gens, pris des richesses et des objets précieux,

LXX ≠ [... dont les princes étaient, au milieu d'elle, comme des **lions rugissants**,

ils ravissent {= s'approprient} par rapine,

ils dévorent les âmes par leur puissance^o / domination,

ils prennent des prix {= pots de vin} par injustice]

[et] ils ont multiplié ses [tes] veuves au milieu d'elle [de toi].

1Pe 5: 8 Νήψατε,

γρηγορήσατε.

ὁ ἀντίδικος ὑμῶν **διάβολος**

ὡς λέων ὠρυόμενος

περιπατεῖ ζητῶν [τινα] καταπιεῖν·

1Pi. 5: 8 Soyez sobres,

veillez :

votre adversaire, le **diable**,

comme un **lion rugissant**,

va et vient, cherchant [qui] engloutir.

1Pi. 5: 9 Résistez-lui, étant fermes dans la foi,

sachant que les mêmes souffrances s'accomplissent

dans votre fraternité {= vos frères} dans le monde.